

COURSE DETAIL

CHINESE-ENGLISH TRANSLATION: DONG ZHOU LIEGUO ZHI

Country

Korea, South

Host Institution

Seoul National University

Program(s)

Seoul National University

UCEAP Course Level

Upper Division

UCEAP Subject Area(s)

History Chinese

UCEAP Course Number

121

UCEAP Course Suffix**UCEAP Official Title**

CHINESE-ENGLISH TRANSLATION: DONG ZHOU LIEGUO ZHI

UCEAP Transcript Title

CHIN-ENG TRANSLATN

UCEAP Quarter Units

4.50

UCEAP Semester Units

3.00

Course Description

This course consists mainly of the translation from classical Chinese into English, and hence students must have at least a working knowledge of both these languages. The secondary focus of this course is to develop academic writing skills, knowledge of translation theory and practice, and enhancing students' knowledge of the historical and cultural background of the texts read in class. This course introduces the characteristic features of traditional culture of China, and investigates their significance on the contemporary Chinese society. Specifically, the course focuses on the relationship between the traditional cultural heritage and the contemporary China. Besides, it covers general ideas of the main texts on Chinese literary, history, and philosophy. In addition, some archeological and anthropological research are introduced for relevant issues. This course also introduces students to key ideas in translation theory and practice, which are relevant to anyone working in a multi-lingual environment. Students are encouraged to consider the problems of both the source text and the target language, and guided in strategies towards overcoming these difficulties. This course also introduces English language academic writing, aimed at students of Chinese language and literature.

The texts read in class consist of selected chapters of the Ming dynasty classic historical novel, the *Dongzhou lieguo zhi* 東周列國志 (Romance of the Kingdoms and States of the Eastern Zhou) by Feng Menglong 馮夢龍 (1574-1645). The period in history covered by this novel (771-221 BCE) is crucial in the history and culture of East Asia, and it provides a highly readable, interesting and historically accurate portrayal of the era. This novel is also important in that it consistently stresses the cultural importance of these events, and their ongoing significance for later Chinese history right up to modern times. In addition to translation, students will be expected to discuss issues raised in the text, and to defend their ideas in discussion in class.

Language(s) of Instruction

Host Institution Course Number

102.327

Host Institution Course Title

IMPLICATION OF CHINESE TRADITIONAL CULTURE AND THE CONTEMPORARY CHINA

Host Institution Course Details**Host Institution Campus****Host Institution Faculty****Host Institution Degree****Host Institution Department**

Chinese Language and Literature

Course Last Reviewed

2021-2022

[Print](#)